

LC4171: ADVANCED INTERPRETING: CANTONESE AND PUTONGHUA

Effective Term

Semester A 2022/23

Part I Course Overview

Course Title

Advanced Interpreting: Cantonese and Putonghua

Subject Code

LC - CFML CSL Language Centre

Course Number

4171

Academic Unit

CFML CSL Language Centre (LC)

College/School

College of Liberal Arts and Social Sciences (CH)

Course Duration

One Semester

Credit Units

3

Level

B1, B2, B3, B4 - Bachelor's Degree

Medium of Instruction

Chinese

Medium of Assessment

Chinese

Prerequisites

LC4170/CAH4170/CTL4170 Interpreting: Cantonese and Putonghua

Precursors

Nil

Equivalent Courses

CAH4171 Advanced Interpreting: Cantonese and Putonghua; &
CTL4171 Advanced Interpreting: Cantonese and Putonghua

Exclusive Courses

Nil

Part II Course Details

Abstract

This course aims to sharpen students' comprehension ability in Putonghua and their interpretation skills and strengthen students' discovering attitude through vigorous exercises of authentic texts in mainland settings. Their awareness of salient features in the comparison of Cantonese and Putonghua in terms of language and culture will be emphasized.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

CILOs		Weighting (if DEC-A1 DEC-A2 DEC-A3 app.)			
1	Interpret authentic speeches and texts from Putonghua into Cantonese accurately and perform situational interpretations		x	x	
2	Describe and apply the syntagmatic models of Putonghua which are distinguished from Cantonese			x	x
3	Outline the interacting relationship between language and culture in mainland settings		x	x	x

A1: Attitude

Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

A2: Ability

Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to real-life problems.

A3: Accomplishments

Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

Teaching and Learning Activities (TLAs)

TLAs	Brief Description	CILO No.	Hours/week (if applicable)
1	Lecture	Source speeches and texts analysis and interpretation demonstration by the instructor; commentary on students' assignments	1, 2, 3

2	Tutorial exercise and presentation	<p>Interpretation tasks - Sight translation and consecutive interpretation exercises from Putonghua into Cantonese at word, sentence and paragraph levels gradually.</p> <p>Presentations in Putonghua - Presentations about the syntagmatic models compared between Cantonese and Putonghua, and the interacting relationship between language and culture in mainland settings, are intended as materials for the mock consecutive interpretation (CI)</p> <p>Mock CI interpretations - Consolidation of interpretation skills and note-taking techniques</p>	1, 2, 3	
3	Group discussion and readings	Interpretation problems and strategies will be discussed in groups. Texts / AV materials plus online information on mainland to expand vocabulary and to build up knowledge on current affairs.	1, 2, 3	

Assessment Tasks / Activities (ATs)

ATs	CILO No.	Weighting (%)	Remarks (e.g. Parameter for GenAI use)	
1	Bilingual journal from Putonghua to Cantonese on a daily basis	1	15	Continuous assessment based on class attendance, participation, contribution, and homework assignments
2	Segmented presentation in Putonghua, totaling 3 minutes, on a chosen topic, in conjunction with mock CI interpretation	1, 2, 3	20	Continuous assessment based on class attendance, participation, contribution, and homework assignments

3	Interpretation tasks, both consecutive interpretation and sight translation from Putonghua to Cantonese	1, 2	20	Continuous assessment based on class attendance, participation, contribution, and homework assignments
4	End-of-term quiz on mainland politics, economy and current affairs	3	15	Continuous assessment based on class attendance, participation, contribution, and homework assignments

Continuous Assessment (%)

70

Examination (%)

30

Examination Duration (Hours)

1

Assessment Rubrics (AR)**Assessment Task**

Bilingual journal from Putonghua to Cantonese on a daily basis

Criterion

Knowledge in the field; creativity in knowledge application; language proficiency

Excellent (A+, A, A-)

Evidence of extensive knowledge in the field; excellent and creative application of what has been learnt.

Good (B+, B, B-)

Evidence of adequate knowledge in the field; sound application of what has been learnt.

Fair (C+, C, C-)

Evidence of satisfactory knowledge in the field; satisfactory application of what has been learnt.

Marginal (D)

Ability to apply knowledge in the field in spite of difficulty

Failure (F)

Very limited knowledge of subject matter

Assessment Task

Segmented presentation

Criterion

Knowledge in the field; creativity in knowledge application; language proficiency

Excellent (A+, A, A-)

Evidence of extensive knowledge in the field; excellent and creative application of what has been learnt.

Good (B+, B, B-)

Evidence of adequate knowledge in the field; sound application of what has been learnt.

Fair (C+, C, C-)

Evidence of satisfactory knowledge in the field; satisfactory application of what has been learnt.

Marginal (D)

Ability to apply knowledge in the field in spite of difficulty

Failure (F)

Very limited knowledge of subject matter

Assessment Task

Interpretation tasks

Criterion

Knowledge in the field; creativity in knowledge application

Excellent (A+, A, A-)

Strong evidence of mastery of the subject matter.

Good (B+, B, B-)

Evidence of mastery of the subject matter.

Fair (C+, C, C-)

Evidence of satisfactory grasp of the subject matter.

Marginal (D)

Limited mastery of the subject matter.

Failure (F)

Little or no evidence of familiarity with the subject matter.

Assessment Task

End-of-term quiz

Criterion

Knowledge in the field; creativity in knowledge application

Excellent (A+, A, A-)

Strong evidence of mastery of the subject matter.

Good (B+, B, B-)

Evidence of mastery of the subject matter.

Fair (C+, C, C-)

Evidence of satisfactory grasp of the subject matter.

Marginal (D)

Limited mastery of the subject matter.

Failure (F)

Little or no evidence of familiarity with the subject matter.

Assessment Task

Examination

Criterion

Knowledge in the field; creativity in knowledge application; language proficiency

Excellent (A+, A, A-)

Evidence of extensive knowledge in the field; excellent and creative application of what has been learnt.

Good (B+, B, B-)

Evidence of adequate knowledge in the field; sound application of what has been learnt.

Fair (C+, C, C-)

Evidence of satisfactory knowledge in the field; satisfactory application of what has been learnt.

Marginal (D)

Ability to apply knowledge in the field in spite of difficulty

Failure (F)

Very limited knowledge of subject matter

Part III Other Information**Keyword Syllabus**

Advanced training of sight translation and tasks in consecutive interpreting; Putonghua and its dialectal variants; differences in Cantonese and Chinese syntactical structures; research skills for interpreting; interaction between language and culture in mainland settings.

Reading List**Compulsory Readings**

Title	
1	Nil

Additional Readings

Title	
1	Nil